



GENERAL

T/PET.9/8  
25 March 1953  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ПЕТИЦИЯ НАУРУАНСКОГО МЕСТНОГО ПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО  
СОВЕТА ОТНОСИТЕЛЬНО НАУРУ

Записка Генерального Секретаря: Согласно правилу 85 и дополнительному правилу F правил процедуры Совета по Опеке Генеральный Секретарь имеет честь препроводить членам Совета по Опеке и правительству Италии, как управляющей власти подопечной территории Сомали, сообщение Науруанского местного правительственного Совета от 10 марта 1953 года, касающееся подопечной территории Науру.

Это сообщение было переслано Генеральному Секретарю Выездной миссией Организации Объединенных Наций в подопечных территориях Тихого океана.

КОПИЯ

НАУРУАНСКИЙ МЕСТНЫЙ ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ СОВЕТ

Науруанский Доманеаб

НАУРУ

10 марта 1953 года

D/8/6(B).13

МЕМОРАНДУМ:

Достопочтенному  
Администратору  
НАУРУ.

При сем прилагается документ, содержащий 3 пункта для включения в повестку дня, которые Науруанский местный правительственный Совет желает представить Выездной миссии Организации Объединенных Наций, когда согласно своему маршруту она будет заседать в Науру.

Совет будет очень признателен, если этот документ будет переслан через вашу канцелярию Выездной миссии до начала ее сессии.

(подпись) ..... неразборчиво

(А. Бернике),

СЕКРЕТАРЬ

Получено в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций 17 марта 1953 г. через посредство Выездной миссии Организации Объединенных Наций в подопечных территориях Тихого океана.

/ Пункт 1:

Пункт 1:

Общий пересмотр существующих земельных соглашений.

2 декабря 1952 года Науруанский местный правительственный совет от имени науруанских землевладельцев обратился с просьбой к управляющей власти через посредство distinguished Администратора и министра департамента территорий относительно общего пересмотра существующих земельных соглашений. (См. Дополнение I) <sup>1/</sup>

Науруанский местный правительственный совет просит Выездную миссию Организации Объединенных Наций выяснить, в каком положении находится этот вопрос, и помочь управляющей власти в его рассмотрении, с тем чтобы возможно скорее был составлен проект соглашения, в котором, можно надеяться, будут выяснены все аспекты проблемы к взаимному удовлетворению обеих сторон.

Для того чтобы облегчить обсуждение этого вопроса, Науруанский местный правительственный совет хотел бы указать на те положения, которые необходимо иметь в виду при обсуждении всей этой проблемы.

1. Предусмотреть, чтобы землевладельцы имели большее влияние в вопросах, касающихся их земель, чем то, которое принадлежит им на основании существующих соглашений и декретов. (См. прилагаемое Дополнение I, раздел 4 - (1) (a) (1) до (4) и разделы 5 и 6 основных декретов 1921-1939 гг.)

2. Предусмотреть, чтобы арендные отчисления от продажи фосфата были бы сделаны в некоторых пределах более эластичными (учитывая, например, тот факт, что несмотря на рост цен на все предметы, наши арендные отчисления от продажи фосфата остаются неизменными в течение всех этих лет) и чтобы эти отчисления могли пересматриваться до истечения их срока, если того потребуют непредвиденные обстоятельства.

1/ Примечание Секретариата: Дополнения I и II, упоминаемые в этой петиции, хранятся в архиве Секретариата и выдаются членам Совета по Опеке по их требованию. Дополнительные копии относящихся к петиции декретов о землевладении (Дополнение I) имеются в библиотеке Организации Объединенных Наций.

/ 3. Предусмотреть,

3. Предусмотреть, чтобы соглашения или некоторые части их могли пересматриваться в более короткие и более регулярные промежутки времени, чем те, которые предусматриваются в настоящих соглашениях и декретах.
4. Предусмотреть плату за фруктовые деревья и т.п., которая не определена в существующих соглашениях.
5. Дать точное определение утвержденных мер веса (см. прилагаемое Дополнение I, раздел 3 (b) (1) (b) земельных декретов 1921-1950 гг.).
6. Изменить разделы, касающиеся Целевого фонда арендных отчислений в пользу науруанских землевладельцев и Науруанского общественного фонда для долгосрочных капиталовложений, чтобы сделать их более реалистичными (см. прилагаемое Дополнение I, раздел 3"(b) (ii) (b), а также раздел 3 "(ba) земельных декретов 1921-1950 гг.).
7. Предусмотреть уплату за все горные породы или иные вещества, извлеченные из какого-либо участка земли во время добычи фосфата, если эти горные породы и другие вещества извлекаются и используются для каких-либо целей, как, например, для производства дробленого камня, употребляемого в бетонных работах, и т.п.
8. Предусмотреть уплату в порядке арендных отчислений за все вещества, добытые для каких-либо целей из какого-либо участка земли, как, например, различные виды песка и т.п.
9. В тех случаях, когда фосфат так перемешан с другими веществами, что невозможно его извлечь, и если такие смешанные вещества извлекаются из какого-нибудь участка земли и используются для каких-либо целей, за них должны также уплачиваться арендные отчисления с продажи по установленным нормам.
10. Предусмотреть, чтобы землевладельцы имели право во время действия какого-либо соглашения начать переговоры по определению новых ставок отчислений за фосфат, извлекаемый из принадлежащих им земель, если этот фосфат добывается для иных целей, чем производство суперфосфата как средства удобрения.

/ 11. Предусмотреть,

11. Предусмотреть, чтобы арендные ставки нефосфатных земель различались бы согласно некоторым условиям, которые будут определены по соглашению между Науруанским правительственным советом, представляющим землевладельцев, и достопочтенным Администратором, представляющим управляющую власть.

12. Предусмотреть, чтобы только в исключительных случаях разрешался пересмотр какого-либо соглашения или соглашений до истечения их срока действия.

13. Предусмотреть учреждение особого суда для рассмотрения всех споров, которые могут возникнуть в связи с земельными соглашениями, утвержденными декретами.

Магистраты и (или) судьи этого суда не должны быть прямым или косвенным образом связаны с интересами той или другой стороны в споре.

14. Пересмотреть, с целью увеличения, ныне получаемую науруанцами ставку в 1/4 с тонны, чтобы дать нам справедливую долю доходов, получаемых от добычи фосфата. Мы не знакомы с финансовой деятельностью Британской фосфатной комиссии, но на основании того, что нам известно, мы считаем, что наш остров и мы сами не пользуемся в надлежащей мере получаемыми от добычи фосфата выгодами.

Наш Науруанский местный правительственный совет не функционирует еще гладко ввиду недостатка средств; точно так же, состояние наших дорог и невозможность получения электрической энергии для наших домов являются результатом недостатка средств.

Мы представляем на рассмотрение Миссии краткое содержание той просьбы, с которой мы обратились к министру департамента территорий на совещании 2 декабря 1952 г.,<sup>1/</sup> относительно нашего предложения о пересмотре существующего фосфатного соглашения.

---

<sup>1/</sup> Примечание Секретариата: См. ниже.

Пункт 2:

Образование в Науру.

Полный доклад по этому вопросу был представлен достопочтенному Администратору 14 июля 1952 года для передачи департаменту территорий, а копия отправлена Председателю Совета по Опеке в июле 1952 года, о получении которой мы были в свое время уведомлены.

В декабре 1952 года на совещании с достопочтенным Администратором и министром департамента территорий снова был поднят вопрос об образовании в Науру. В результате был создан специальный комитет из пяти (5) членов, три из которых были членами Науруанского местного правительственного совета. Этот Комитет должен был обсудить вопрос об образовании и ряд других вопросов с достопочтенным Администратором и министром департамента территорий.

По вопросу об образовании пришли к соглашению относительно следующих принципов, которые должны быть рекомендованы вниманию надлежащих властей.

a) Начальная школа

- i ) Выработать план подготовки учителей, чтобы довести теперешний учительский персонал до надлежащего уровня.
- ii ) Начать проводить план подготовки юношей и девушек к учительской деятельности.
- iii ) Создать две центральные начальные школы вместо нескольких ныне существующих небольших школ.

b) Средняя школа

- i.) Ввести в центральной средней школе общие и технические курсы как для мальчиков, так и для девочек.
- ii ) Оборудовать, поскольку это возможно, школьные мастерские для практических работ.

c) Образование взрослых и подготовка рабочих кадров

- i ) Немедленное введение образования для взрослых.
- ii ) Возможно полное использование для этой цели средней школы по вечерам и субботам.

/ iii) Назначение

iii ) Назначение одного из старших работников в области социального попечения (женщины), чтобы развивать интерес у науруанских женщин к домашним ремеслам, к гигиене и т.п., а также обучать их этим предметам.

d ) Возможности образования за границей

i ) Правительство Австралии должно попрежнему принимать меры по предоставлению образовательных возможностей, а также помещений и пр. тем учащимся, обучение и содержание которых оплачиваются из частных источников. Комитет сообщил, что в настоящее время никто из родителей не изъявил желания посылать своих детей в Австралию для обучения.

ii ) Число стипендий должно быть увеличено, и должны предоставляться возможности обучения за границей учащимся средней школы.

Следует отметить, что только спустя 6 месяцев после представления этого вопроса ему было уделено необходимое внимание. К настоящему времени были намечены приведенные выше планы, которые должны быть еще рассмотрены и окончательно оформлены. Опыт показал, что потребуются еще некоторое время, прежде чем эти планы можно будет начать проводить в жизнь, причем не исключена возможность, что их проведение может быть на любой стадии приостановлено и отложено на неопределенное время.

С тяжелым чувством должен здесь Совет повторить то же самое заявление, которое было сделано бывшим Советом вождей в Выездной миссии Организации Объединенных Наций в 1950 году относительно образования науруанцев. (См. Дополнение П.) <sup>1/</sup> Главным образом в результате этой медлительности в решении наших образовательных проблем создалось такое положение, когда только один науруанец занимает ответственную административную должность, после того как обязательное

1/ Примечание Секретариата: Это Дополнение дает краткое содержание документа T/PET.9/6.

обучение существует в Науру уже 30 лет. Науруанский местный правительственный совет просит Выездную миссию Организации Объединенных Наций довести до сведения управляющей власти положение образования в Науру, чтобы были сделаны надлежащие выводы и приняты необходимые меры для заполнения в определенный период большинства ответственных постов в управлении Науру из числа науруанцев, имея в виду при обсуждении этого вопроса тех из них, которые в настоящее время занимают сравнительно высокие должности и исполняют обязанности начальников соответствующих департаментов, когда европейцы, стоящие во главе этих департаментов, уезжают в отпуск на родину. Науруанский местный правительственный совет также просит, чтобы Британская фосфатная комиссия обещала и гарантировала предоставление некоторых из ответственных постов в самой Комиссии тем науруанцам, которые будут обладать необходимыми квалификациями.

Пункт 3:

Совет по Опеке Организации Объединенных Наций и туземное население подопечных территорий.

Чтобы туземное население подопечных территорий могло принимать более непосредственное участие в работах Совета по Опеке Науруанский местный правительственный совет предлагает, чтобы один или два туземных представителя подопечной территории были приданы к делегации правительства Метрополии, посылаемой им в Совет по Опеке Организации Объединенных Наций. Если практическое применение и полезность такого плана будут ограничены только некоторыми заседаниями, туземная делегация может вернуться домой сейчас же после таких заседаний. Расходы можно распределить пропорционально между Советом по Опеке, Метрополией, территориальным и местным правительствами. Однако Науруанский местный правительственный совет полагает, что даже и тогда, когда в присутствии данной делегации обсуждаются иные, не представляемые ею территории, все же опыт и сведения, полученные таким путем, будут чрезвычайно полезны для делегации в содействии задачам системы опеки у себя дома, когда для этого представится удобный случай.

/ Заявление,



Заявление, сделанное секретарем Науруанского местного правительственного совета на совещании 2 декабря 1952 года с distinguished Администратором и министром департамента территорий.

Пункт 4:

Некоторое время тому назад мы представили просьбу об увеличении арендных отчислений в Науруанский целевой фонд и в Целевой фонд науруанских землевладельцев. (Т.е. в шести и трех пенсовых разделах арендных отчислений.)

Все арендные отчисления от продажи фосфата делятся на четыре части. Две из них предназначаются для долгосрочных капиталовложений: одна - в пользу землевладельцев (2 пенса с тонны), а другая - в пользу всего населения (5 пенсов с тонны). Из остальных двух частей одна идет в пользу землевладельцев - 6 пенсов с тонны, а другая - в пользу всего населения - 3 пенса с тонны. Эти две части идут на текущие расходы. Поэтому, чтобы компенсировать рост цен, мы и просим увеличить арендные ставки в этих двух частях. Цены возросли на все продукты. Консервированное молоко, сахар, рис, хлеб, свежее и консервированное мясо являются только немногими примерами тех предметов, которые мы ввозим в качестве обычных пищевых продуктов. Поэтому, имея в виду отношение цен этих продуктов к тем ценам, которые мы получаем за фосфат, мы считаем, что у нас есть достаточное основание просить увеличения цены на наш фосфат.

Один из выдающихся новозеландских агрономов недавно сообщил Совету в этом же/<sup>самом</sup>здании, что науруанский фосфат является жизненно необходимым для земледелия Новой Зеландии, и мы считаем, хотя возможно и ошибаемся, что и Австралия нуждается в нашем фосфате не меньше, чем Новая Зеландия.

Не кажется ли странным, что Британская фосфатная комиссия не в состоянии хотя бы несколько увеличить долю наших доходов с фосфата, в то время как она может платить 25 ф.ст. в месяц семейным и одиноким членам своего персонала в качестве пособия на жизнь и, кроме того, может помещать громадные средства в пароходы с грузоподъемностью до 10 000 тонн фосфата, включая быстрый пароход последней

/ конструкции,

конструкции, который обойдется около половины миллиона ф.ст. по окончанию постройки, в многочисленные грузовые автомобили лучших фирм, в заводы, стоящие миллионы фунтов стерлингов, в отделения во всех частях мира и в различные виды другого дорогостоящего имущества.

Люди островов Гильберта и острова Эллиса получают теперь от нашего фосфата такие доходы, о которых они никогда не могли и мечтать.

Было бы, очевидно, крайне несправедливым, чтобы те, кто разрабатывает залежи нашего фосфата, получали больше от этого выгоды, чем мы, владельцы тех земель, откуда его добывают.

Обстоятельства сложились так, что мы ознакомились с европейскими жизненными стандартами старались следовать им, одеваясь как австралийцы, употребляя такую же пищу и осваивая ту же культуру, которая сделала австралийцев такими здоровыми и удовлетворенными жизнью, в то время как все это теперь для нас почти недоступно из-за недостатка денежных средств.

Наш фосфат - это все для нас, и, когда он будет исчерпан, у будущих поколений уже не останется никаких средств к существованию. Поэтому, принимая все это во внимание, нет, повидимому, никаких оснований, чтобы мы, наследники этих земель, находились в таком тяжелом положении и не имели права на более значительную долю тех благ, которыми пользуются лица, разрабатывающие недра нашего острова.

Когда были заключены и подписаны те земельные соглашения, которых мы придерживались все время, в них не было предусмотрено то колоссальное увеличение цен на все те предметы, которые необходимы для нас, чтобы поддерживать нормальные условия жизни и сколько-либо улучшить их.

Было бы, очевидно, крайне несправедливо, чтобы, теряя свое наследие за такую ничтожную долю доходов с него, мы вынуждены были придерживаться существующих соглашений.

/ Мы просим

Мы просим поэтому рассмотреть вопрос о пересмотре всех фосфатных соглашений между науруанскими землевладельцами и Британской фосфатной компанией.

-----